

CLLD- PARTNERSCHAFTSVERTRAG CONTRATTO DI PARTENARIATO CLLD

zwischen / stipulato tra

Lead Partner (LP)

Name / nome:

Adresse / indirizzo:

rechtmäßiger Vertreter / rappresentante legale:

Projektpartner / partner del progetto 1 (PP1)

Name / nome:

Adresse / indirizzo:

rechtmäßiger Vertreter / rappresentante legale:

Projektpartner / partner del progetto 2 (PP2)

Name / nome:

Adresse / indirizzo:

rechtmäßiger Vertreter / rappresentante legale:

etc. / ecc.

zur Umsetzung der CLLD-Strategie / al fine di realizzare la strategia di sviluppo CLLD

.....
<Name des eingereichten grenzüberschreitenden CLLD-Gebiets / Nome dell'area transfrontaliera CLLD presentata >

VORWORT

Für die Durchführung der Entwicklungsstrategie der von der örtlichen Bevölkerung betriebenen Maßnahmen (CLLD), ist eine Formalisierung der Beziehungen zwischen den Projektpartnern (PP) durch folgenden Partnerschaftsvertrag erforderlich.

Die unterzeichnenden Partner (Leadpartner, PP) regeln mit diesem Akt den rechtmäßig-finanziellen und organisatorischen Strategierahmen. Zudem wird in diesem gemeinsamen Akt dem Leadpartner das Mandat der projektkoordinierenden Vertretung übertragen.

Kapitel I Anwendungsbereich und Begriffsbestimmungen

Art.1 Begriffsbestimmungen

- (1) Lead Partner (LP): bezeichnet den Begünstigten, welcher die Gesamtverantwortung für das Management und die Umsetzung der gesamten CLLD-Strategie übernimmt.
- (2) Projektpartner (PP): bezeichnet alle weiteren Begünstigten, die zur Umsetzung der Strategie gemäß Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet beitragen.
- (3) Begünstigte: bezeichnet LP und PP deren Aktivitäten mit EFRE-Mitteln kofinanziert werden.

Art.2 Gegenstand

PREMESSA

Per l'attuazione della strategia di sviluppo locale di tipo partecipativo (CLLD) è necessaria la formalizzazione di rapporti tra i partner di progetto (PP) tramite la stipula del seguente contratto di partenariato.

I partner (lead partner, PP) sottoscrittori intendono con il presente atto regolare il quadro giuridico finanziario e organizzativo della strategia, nonché conferire al lead partner. mandato collettivo speciale con rappresentanza designandolo quale soggetto coordinatore del progetto.

Capitolo I Campo di applicazione e definizioni

Art.1 Definizioni

- (1) Lead Partner (LP): definisce il beneficiario che si assume la piena responsabilità per il management e l'attuazione dell'intera strategia CLLD.
- (2) Partner del progetto (PP): definisce tutti gli altri beneficiari che contribuiscono alla realizzazione della strategia in conformità alla proposta – Strategia di sviluppo area CLLD.
- (3) Beneficiari: il LP e i PP che cofinanziano le loro attività con fondi FESR.

Art.2 Oggetto del contratto di partenariato

(1) Gegenstand des Partnerschaftsvertrages ist die Regelung und Begründung einer Partnerschaft sowie der Rechte und Pflichten aller Projektteilnehmer zwecks einer erfolgreichen Umsetzung der CLLD-Strategie< **Name des eingereichten grenzüberschreitenden CLLD-Gebiets** >.

(2) Der Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet, in der jeweils geltenden Fassung ist integraler Bestandteil des vorliegenden Partnerschaftsvertrages.

(1) Oggetto del contratto di partenariato è la costituzione e disciplina di una partnership, mediante la definizione di diritti e doveri di tutti i partecipanti al progetto, finalizzata alla proficua attuazione della strategia di sviluppo CLLD < **Nome dell'area transfrontaliera CLLD presentata** >.

(2) La versione vigente della proposta – Strategia di sviluppo area CLLD è parte integrante del presente contratto.

Kapitel II

Allgemeine Pflichten und Haftung der Projektteilnehmer

Art.3

Allgemeine Pflichten und Haftung des Lead Partners

(1) Der LP übernimmt gegenüber der Verwaltungsbehörde (VB) und dem Lenkungsausschuss (LA) die alleinige Verantwortung für das Management und die Umsetzung der Entwicklungsstrategie im CLLD-Gebiet in Übereinstimmung mit dem Antrag in der jeweils geltenden Fassung und mit den aus dem EFRE-Fördervertrag resultierenden Verpflichtungen. Der LP verpflichtet sich die notwendigen Aktivitäten zu koordinieren, um eine bessere Projektdurchführung zu garantieren.

(2) Der LP vertritt die Projektteilnehmer gegenüber der VB und dem LA.

(3) Seine Pflichten gegenüber den anderen Projektteilnehmern umfassen insbesondere:

a) die Übermittlung von Kopien des EFRE-Fördervertrages und der erforderlichen Berichte zur CLLD-Strategie sowie der

Capitolo II

Obblighi e responsabilità generali dei partecipanti al progetto

Art.3

Obblighi e responsabilità generali del lead partner

(1) Il LP è responsabile nei confronti dell'Autorità di gestione (AdG) e del Comitato Direttivo (CD) riguardo alla gestione e alla realizzazione della strategia di sviluppo dell'area CLLD, in conformità alla versione vigente della proposta e agli impegni risultanti dal contratto di finanziamento FESR. Il LP si impegna a svolgere direttamente nonché a coordinare le attività necessarie per garantire la migliore attuazione del progetto.

(2) Il LP rappresenta i partecipanti al progetto nei confronti dell'AdG e del CD.

(3) Gli obblighi del LP nei confronti degli altri partecipanti al progetto consistono in particolare nelle seguenti attività:

a) inoltrare copie del contratto di finanziamento FESR nonché tutti i rapporti relativi alla strategia CLLD e altri

anderen spezifischen Dokumente;

- b) die regelmäßige Information der Projektteilnehmer über die relevante Kommunikation zwischen ihm und der VB bzw. dem Gemeinsamen Sekretariat (GS);
- c) die regelmäßige Information der Projektteilnehmer über die inhaltliche und finanzielle Strategieumsetzung;
- d) die unverzügliche Mitteilung aller Ereignisse, die die Durchführung der CLLD-Strategie behindern oder unmöglich machen;
- e) die vorherige Abstimmung mit den Projektteilnehmern zu den der VB mitzuteilenden Abänderungen der in dem vorliegenden Partnerschaftsvertrag, im Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet, im EFRE-Fördervertrag oder in sonstigen Anlagen enthaltenen Angaben und Rahmenbedingungen.

(4) Die Pflichten des LP umfassen weiters:

- a) die Umsetzung der Aktivitäten entsprechend dem Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet in der jeweils geltenden Fassung;
- b) die Übernahme der vollen Verantwortung im Fall von Unregelmäßigkeiten bezüglich der von ihm erklärten Ausgaben;
- c) die Übernahme der vollen Verantwortung für seine öffentlichen nationalen Fördermittel;
- d) die Einhaltung der geltenden nationalen und gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften, insbesondere der Bestimmungen hinsichtlich der Strukturfonds, des Vergabe- und des Beihilfenrechts, des Umweltschutzes, der Nichtdiskriminierung und der

documenti specifici;

- b) informare regolarmente i partecipanti al progetto in merito alle comunicazioni principali tra LP e l'AdG ovvero Segretariato congiunto (SC);
- c) informare regolarmente i partecipanti al progetto circa lo stato di avanzamento della strategia a livello contenutistico e finanziario;
- d) informare immediatamente circa tutte le circostanze che rallentano o impediscono la realizzazione della strategia CLLD;
- e) concordare con i partecipanti al progetto le modifiche delle indicazioni e condizioni stabilite nel presente contratto di partenariato, nella proposta – Strategia di sviluppo area CLLD, nel contratto di finanziamento FESR o in ulteriori allegati, prima di segnalarle all'AdG conformemente alle disposizioni del contratto di finanziamento FESR.

(4) Gli obblighi del LP consistono inoltre nelle seguenti attività:

- a) realizzare le attività in conformità alla versione vigente della proposta – Strategia di sviluppo area CLLD;
- b) assumere la piena responsabilità in caso di irregolarità riscontrate nelle spese da esso dichiarate;
- c) assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i propri finanziamenti pubblici nazionali;
- d) rispettare le disposizioni giuridiche concernenti le normative nazionali e comunitarie in vigore, specialmente quelle in materia di fondi strutturali, appalti, aiuti di stato, tutela dell'ambiente, non discriminazione e pubblicità;

Publizität.

Art.4
Allgemeine Pflichten und Haftung der
Projektpartner

- (1) Die PP sind untereinander und gegenüber dem LP verantwortlich für die Umsetzung der eigenen Aktivitäten entsprechend dem Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet in der jeweils geltenden Fassung.
- (2) Die PP verpflichten sich, die in dieser Vereinbarung festgelegten Pflichten einzuhalten.
- (3) Die PP verpflichten sich, den LP bei der Umsetzung der CLLD-Strategie gemäß geltendem Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet und in der Erfüllung der im EFRE-Fördervertrag festgelegten Pflichten zu unterstützen.
- (4) Die Pflichten der PP umfassen weiters:
 - a) die unverzügliche Information, auf Anfrage des LP, über die inhaltliche und/oder finanzielle Abwicklung ihrer Aktivitäten;
 - b) den LP auf eigene Initiative hin unverzüglich und in schriftlicher Form über alle Ereignisse, die die Durchführung ihrer Aktivitäten behindern oder unmöglich machen, zu informieren;
 - c) den LP auf eigene Initiative hin unverzüglich und in schriftlicher Form über Umstände, die eine Abänderung gegenüber den im Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet, dem vorliegenden Partnerschaftsvertrag oder in sonstigen Anlagen enthaltenen Angaben und Rahmenbedingungen erfordern, zu informieren;

Art.4
Obblighi e responsabilità generali dei
partner del progetto

- (1) I PP sono responsabili tra loro e nei confronti del LP circa la realizzazione delle proprie attività in conformità alla versione vigente della Proposta – Strategia di sviluppo area CLLD.
- (2) I PP si impegnano all'osservanza delle disposizioni contenute nel presente accordo.
- (3) I PP sono obbligati a sostenere il LP nella realizzazione della strategia CLLD in conformità alla versione vigente della proposta – Strategia di sviluppo area CLLD e nell'adempimento degli obblighi stabiliti nel contratto di finanziamento FESR.
- (4) Gli obblighi dei PP consistono inoltre nelle seguenti attività:
 - a) informare immediatamente il LP su richiesta dello stesso circa lo stato di avanzamento delle attività in relazione al contenuto e/o all'aspetto finanziario;
 - b) informare immediatamente e di propria iniziativa – per iscritto – il LP circa tutte le circostanze che rallentino o impediscano la realizzazione delle loro attività;
 - c) informare immediatamente e di propria iniziativa – per iscritto – il LP circa tutte le circostanze che comportino una modifica delle loro indicazioni e condizioni contenute nella Proposta – Strategia di sviluppo area CLLD, nel presente contratto di partenariato o in ulteriori allegati;

- d) die Übernahme der vollen Verantwortung für die zweckkonforme Verwendung der erhaltenen EFRE-Fördermittel;
 - e) die Übernahme der vollen Verantwortung im Fall von Unregelmäßigkeiten in Bezug auf die erklärten Ausgaben;
 - f) die Übernahme der vollen Verantwortung für ihre jeweiligen öffentlichen nationalen Fördermittel;
 - g) die Einhaltung der geltenden nationalen und gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften, insbesondere der Bestimmungen hinsichtlich der Strukturfonds, des Vergabe- und des Beihilfenrechts, des Umweltschutzes, der Nichtdiskriminierung und der Publizität.
- d) assumere piena responsabilità di un utilizzo conforme allo scopo dei finanziamenti FESR ottenuti;
 - e) assumere piena responsabilità in caso di irregolarità riscontrate nelle spese da essi dichiarate;
 - f) assumere piena responsabilità dei propri finanziamenti pubblici nazionali;
 - g) rispettare le disposizioni giuridiche concernenti le normative nazionali e comunitarie in vigore, specialmente quelle in materia di fondi strutturali, appalti, aiuti di stato, tutela dell'ambiente, non discriminazione e pubblicità.

Kapitel III CLLD-Gruppe

Art.5 CLLD-Gruppe

- (1) Um das erfolgreiche Management der Projektpartnerschaft sowie eine effiziente Umsetzung der CLLD-Strategie sicherzustellen, wird eine CLLD-Gruppe eingerichtet.
- (2) Im Art. 10 der VO (EU) Nr. 1299/2013 „Europäische Territoriale Zusammenarbeit“ wird bestimmt, dass die laut Art. 32 der VO (EU) Nr. 1303/2013 von der örtlichen Bevölkerung betriebenen lokalen Entwicklung auch in einem grenzübergreifenden KP verwirklicht werden kann, unter der Bedingung, dass die Gruppe aus Vertretern von mindestens 2 Ländern besteht, wobei mindestens eines Mitgliedsstaat ist.
- (3) Die CLLD-Gruppe wird ein Projektauswahlgremium benennen. Dieses

Capitolo III Gruppo CLLD

Art.5 Gruppo CLLD

- (1) È costituito un Gruppo CLLD finalizzato alla proficua gestione del partenariato e alla efficiente attuazione della strategia CLLD.
- (2) L'art. 10 del Reg. (UE) n. 1299/2013 “Cooperazione territoriale europea” stabilisce che lo sviluppo locale guidato dalla comunità (CLLD) ai sensi dell'art. 32 del Reg. (UE) n. 1303/2013 può essere realizzato, in un PC transfrontaliero, a condizione che il gruppo di sviluppo locale sia composto da rappresentanti di almeno due paesi, dei quali almeno uno è uno Stato membro.
- (3) Il Gruppo CLLD nominerà un Comitato di selezione dei progetti. Questo comitato

Gremium muss aus einer ausgewogenen und repräsentativen Vertretung von Partnern aus verschiedenen lokalen sozio-ökonomischen Bereichen, sowohl privater als auch öffentlicher Natur, bestehen, sowie eine ausgewogene Aufteilung nach Gebiet, Geschlecht und Alter respektieren (Aufgaben siehe Geschäftsordnung).

deve essere composto da un'equilibrata rappresentanza di partner provenienti da differenti settori socio-economici locali, sia pubblici che privati e rispettare un'equa ripartizione in termini di territorio, genere ed età. (per i compiti vedi regolamento)

(4) Die Aufgaben der CLLD-Gruppe sind nachstehend angeführt:

(4) I compiti del Gruppo CLLD sono i seguenti:

.....< Auflistung der Aufgaben >

.....< elencazione dei compiti >

Kapitel IV **Finanzielle Abwicklung**

Art.6 **Kosten und Finanzierung der Aktivitäten**

(1) Die Begünstigten verpflichten sich gegenseitig, ihre Aktivitäten gemäß den von den Programmbehörden (VB / LA) genehmigten, im Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet (Punkte 4, 6 und 7) und in den Erklärungen zur nationalen Kofinanzierung enthaltenen Angaben zu den Kosten und zur Finanzierung durchzuführen.

(2) Der LP überwacht kontinuierlich die Ausschöpfung des für jeden PP vorgesehenen Budgets und die Einhaltung der Verteilung der Ausgaben auf die verschiedenen Kostenkategorien und der Aufteilung der Finanzmittel auf die einzelnen Jahre gemäß den Angaben des Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet in der jeweils geltenden Fassung.

(3) Eine geplante Überschreitung einzelner Kostenkategorien und/oder eine geplante Neuverteilung der jährlichen Tranchen der EFRE-Fördermittel in Abweichung zu den von den Programmbehörden (VB / LA) ursprünglich genehmigten Summen ist von

Capitolo IV **Gestione finanziaria**

Art.6 **Costi e finanziamenti delle attività**

(1) I beneficiari si impegnano reciprocamente a realizzare le loro attività in conformità alle indicazioni riguardanti i costi e il finanziamento approvate dalle Autorità di Programma (AdG / CD) e riportate ai punti 4, 6 e 7 della Proposta – Strategia di sviluppo area CLLD nonché riportate nelle dichiarazioni sul cofinanziamento nazionale.

(2) Il LP effettua continue verifiche circa l'esaurimento del budget previsto per ciascun PP e il rispetto della suddivisione delle spese sulle varie categorie di spesa e della distribuzione dei mezzi finanziari sui singoli anni, in conformità con le indicazioni contenute nella versione vigente della proposta – Strategia di sviluppo area CLLD.

(3) Nel caso in cui i PP prevedano di aumentare i costi delle singole categorie di spesa e/o di riallocare le loro quote annuali FESR rispetto a quanto approvato dalle Autorità di Programma (AdG / CD), sono tenuti a informarne immediatamente il LP in

den PP unverzüglich gemäß Art. 4 Absatz 4 Buchstabe c, dem LP mitzuteilen. Der LP spricht die Änderungen mit allen PP einvernehmlich ab.

conformità all'art. 4 comma 4 lettera c. Il LP concorda le modifiche con tutti i PP.

(4) Der LP vergewissert sich, dass die Ausgaben, die von den PP erklärt werden, zur Durchführung der CLLD-Strategie getätigt wurden und sich auf Aktivitäten beziehen, die im Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet in der jeweils geltenden Fassung festgelegt wurden.

(4) Il LP garantisce che le spese dichiarate dai PP sono state sostenute al fine di eseguire la strategia CLLD e corrispondono alle attività definite nella versione vigente della proposta – Strategia di sviluppo area CLLD..

Art.7 Zeitplan, Zahlungsanforderung und Berichtswesen

(1) Die Projektteilnehmer verpflichten sich, die Umsetzung ihrer Aktivitäten gemäß dem im Antrag – Entwicklungsstrategie CLLD-Gebiet in der jeweils geltenden Fassung festgelegten Zeitplan zu gewährleisten.

(2) Die PP stellen sicher, dass die von ihnen dem LP erklärten Ausgaben von den zuständigen Stellen im Rahmen der Kontrolle erster Ebene geprüft und für förderfähig erklärt worden sind.

(3) Die PP sind verpflichtet, dem LP jegliche Informationen und Daten, die dieser für die Erstellung der Zahlungsanforderungen, der Fortschrittsberichte und des Endberichtes benötigt, innerhalb der vom LP jeweils festgelegten Fälligkeit zu liefern.

Art.8 Auszahlung der EFRE-Fördermittel

(1) Die PP verpflichten sich, für die finanzielle Abwicklung ein eigenes Bankkonto oder ein vergleichbares getrenntes Buchhaltungssystem einzurichten und sicher zu stellen, dass die getätigten Projektausgaben, die

Art.7 Piano temporale, richiesta di pagamento e attività di reporting

(1) I partecipanti al progetto si impegnano a garantire l'esecuzione delle loro attività in corrispondenza con il piano temporale previsto nella versione vigente della proposta – Strategia di sviluppo area CLLD.

(2) I PP garantiscono che le spese comunicate al LP sono state controllate e dichiarate ammissibili al finanziamento nell'ambito del controllo di primo livello effettuato dagli organismi competenti.

(3) I PP si impegnano a fornire al LP tutte le informazioni e i dati di cui egli avesse bisogno per la preparazione delle richieste di pagamento, dei rapporti sullo stato di avanzamento e della relazione finale entro il rispettivo termine stabilito dal LP.

Art.8 Pagamenti dei fondi FESR

(1) I PP si impegnano ad aprire un conto corrente o un sistema di contabilità separata equiparabile ed a garantire che le spese effettuate per il progetto, le entrate riferibili allo stesso e i finanziamenti ottenuti

projektbezogenen Einnahmen sowie die erhaltenen Fördermittel eindeutig nachvollziehbar sind.

siano documentabili e chiaramente ricostruibili.

(2) Die EFRE-Fördermittel werden von der Bescheinigungsbehörde (BB) direkt an die einzelnen Begünstigten ausgezahlt.

(2) L'Autorità di Certificazione (AdC) versa i finanziamenti FESR direttamente ai singoli beneficiari.

Art.9

Wiedereinziehung von EFRE-Fördermitteln

(1) Für den Fall, dass die VB den LP zur Rückerstattung von EFRE-Fördermitteln auffordert, gilt die Rückerstattungs-aufforderung unmittelbar und verbindlich auch für die PP, sofern diesen ein Verschulden nachgewiesen werden kann.

(2) Der LP wird den PP, der diese Rückerstattungs-aufforderung verursacht oder dazu beigetragen hat, zur Rückzahlung auffordern bzw. die EFRE-Fördermittel selbst zurückzahlen, falls der LP selbst die Rückerstattungs-aufforderung verursacht hat.

(3) Der verantwortliche PP hat dem LP die angeforderten EFRE-Fördermittel entsprechend den Bestimmungen des EFRE-Fördervertrages (einschließlich der angefallenen Zinsen entsprechend den Bestimmungen des EFRE-Fördervertrages) rückzuerstatten, welche dieser sodann der VB weiterleitet.

Art.9

Recupero di finanziamenti FESR

(1) Nel caso in cui l'AdG chiedesse al LP il recupero di finanziamenti FESR, la richiesta di recupero dell'AdG è direttamente vincolante anche per i PP, in caso di colpa comprovata.

(2) Il LP chiederà al PP che ha provocato la richiesta di recupero di rimborsarli oppure rimborserà esso stesso i finanziamenti FESR se è stato il LP a provocare la richiesta di recupero.

(3) Il PP responsabile deve rimborsare i finanziamenti FESR richiesti (compresi gli interessi maturati, conformemente alle disposizioni del contratto di finanziamento FESR) al LP, il quale li inoltra all'AdG.

(4) Für den Fall, dass kein Begünstigter für die Rückzahlungsaufforderung zur Verantwortung gezogen werden kann, wird der zurückgeforderte Betrag (einschließlich der angefallenen Zinsen entsprechend den Bestimmungen des EFRE-Fördervertrages) anteilig¹ auf alle Begünstigten aufgeteilt.

(4) Nel caso in cui nessun beneficiario possa essere considerato responsabile della richiesta di recupero, l'importo (compresi gli interessi maturati, conformemente alle disposizioni del contratto di finanziamento FESR) verrà suddiviso proporzionalmente¹ tra tutti i beneficiari.

Art.10 Strategiedokumentation

(1) Die Begünstigten sind verpflichtet sämtliche die Strategie und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege entweder im Original oder als beglaubigte Kopie sicher und geordnet zu Prüfzwecken aufzubewahren, so lange die VB diese Verpflichtung nicht schriftlich aufhebt.

(2) Die Begünstigten verpflichten sich weiters, für Prüfzwecke den verantwortlichen Organen, Beauftragten und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofes, der Europäischen Kommission sowie der Programmpartnerstaaten auf deren Ansuchen jederzeit Auskünfte über die CLLD-Strategie zu erteilen, auf Anforderung im Rahmen der Evaluierung bzw. der Erhebung von strategiebezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken, Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit der CLLD-Strategie in Zusammenhang stehende Unterlagen zu gewähren und während der üblichen Geschäfts- und Betriebszeiten sowie außerhalb dieser Zeiten gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden sowie die Durchführung von Messungen und Untersuchungen, die mit der CLLD-Strategie in Verbindung stehen, zu gestatten.

Art.10 Documentazione riguardo alla strategia

(1) I beneficiari si impegnano a conservare, in modo sicuro e ordinato, tutta la documentazione relativa alla strategia e al finanziamento dello stesso in copia originale o autenticata, finché l'AdG non dichiara per iscritto liberi dall'obbligo.

(2) I beneficiari si impegnano, inoltre, a fornire informazioni inerenti alla strategia CLLD agli organi ed agli incaricati della Corte dei conti europea, della Commissione europea e degli Stati partner del Programma, in qualsiasi momento questi lo richiedano. Si impegnano inoltre a collaborare, su richiesta, alla valutazione ossia alla rilevazione di indicatori o dati relativi alla strategia, a concedere accesso ai libri contabili e ai documenti giustificativi, oltre ad altri documenti inerenti progetto alla strategia, a consentire l'accesso ai terreni e agli edifici, nonché l'attuazione di misurazioni e analisi correlate progetto alla strategia durante l'orario d'ufficio e, previo accordo, anche fuori tale orario.

¹ Prozentueller Anteil der EFRE-Fördermittel des jeweiligen Begünstigten an den gesamten genehmigten EFRE-Fördermitteln. / Quota proporzionale di finanziamenti FESR di ogni beneficiario sul finanziamento FESR totale concesso.

Kapitel V

Information und Publizität, Verwendung der Daten

Art.11

Information und Publizität

- (1) Die Projektteilnehmer stellen die Umsetzung angemessener Informations- und Publizitätsmaßnahmen sicher.
- (2) Die Begünstigten verpflichten sich, im Rahmen der Informations- und Publizitätsmaßnahmen auf die Förderung der gegenständlichen CLLD-Strategie durch die Europäische Union (EFRE-Kofinanzierung) im Rahmen des Programms Interreg V Italien - Österreich unter anderem durch die Verwendung des Programm-Logos hinzuweisen und die Bestimmungen der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 der Europäischen Kommission vom 17. Dezember 2013, Durchführungsverordnung (EU) Nr. 821/2014 vom 28. Juli 2014 und die einschlägigen Bestimmungen der VB einzuhalten.
- (3) Die Informations- und Publizitätsmaßnahmen sind unter den Projektteilnehmern abzustimmen und in der Regel vom LP zu koordinieren.

Art.12

Verwendung der Projektdaten

- (1) Die Begünstigten erklären sich weiters ausdrücklich damit einverstanden, dass ihre Namen und Anschriften, Verwendungszweck und Höhe der Förderung sowie die Projekthinhalte und -ergebnisse im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit, in Berichten der beteiligten Länder und für Zwecke des EU-Berichtswesens unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen

Capitolo V

Informazione e pubblicità, utilizzo dei dati

Art.11

Informazione e pubblicità

- (1) I partecipanti al progetto garantiscono la realizzazione di adeguate iniziative di informazione e pubblicità.
- (2) I beneficiari si impegnano a comunicare, nell'ambito delle iniziative di informazione e pubblicità, che la strategia CLLD è cofinanziata dall'Unione Europea (cofinanziamento FESR) nell'ambito del Programma INTERREG V Italia-Austria, utilizzando tra l'altro il logo di Programma, e si impegnano a rispettare le disposizioni del Regolamento (UE) 1303/2013 della Commissione Europea del 17 dicembre 2013, del Regolamento di esecuzione (UE) 821/2014 del 28 luglio 2014, nonché quelle fissate dall'AdG.
- (3) Le iniziative di informazione e pubblicità vanno concordate tra i partecipanti al progetto e coordinate, di regola, dal LP.

Art.12

Utilizzo dei dati del progetto

- (1) I beneficiari dichiarano inoltre di accettare che nell'ambito delle pubbliche relazioni, nelle relazioni degli Stati membri e ai fini della reportistica comunitaria, possono indicare i nomi e gli indirizzi dei partecipanti al progetto, la finalità e la quota del finanziamento, nonché i contenuti e i risultati del progetto, nel rispetto del segreto commerciale e aziendale.

verwendet werden können.

Kapitel VI

Geistiges Eigentum, Verbreitung der Projektergebnisse

Art.13 **Geistiges Eigentum**

(1) Die aus dem Projekt resultierenden immateriellen Güter stehen allen Projektteilnehmern zur Verwertung und Nutzung zu. Art und Umfang der Verwertung und Nutzung sind folgendermaßen geregelt:

.....< *auszufüllen - ggf. Angabe dass nicht zutreffend* >

Art.14 **Verbreitung der Ergebnisse**

(1) Die Projektteilnehmer sind verpflichtet, die Ergebnisse ihrer CLLD-Aktivitäten der Öffentlichkeit zugänglich zu machen und sie der VB und allen interessierten Parteien zur Verfügung zu stellen.

Kapitel VII

Änderungen der Partnerschaft

Art.15 **Änderungen der Partnerschaft**

(1) Der LP und die PP vereinbaren, nicht aus dieser CLLD-Strategie auszuschneiden, solange keine unvermeidbaren Umstände vorliegen.

(2) Die Projektteilnehmer verpflichten sich, die übrigen Projektteilnehmer über Änderungen der Partnerschaft, sobald diese absehbar

Capitolo VI

Proprietà intellettuale, divulgazione dei risultati del progetto

Art.13 **Proprietà intellettuale**

(1) I beni immateriali generati dal progetto sono a disposizione dello sfruttamento e dell'utilizzo di tutti i partecipanti al progetto. Le modalità dello sfruttamento e dell'utilizzo sono regolamentate nel seguente modo:

..... < *da compilare - ev. indicare che non pertinente* >

Art.14 **Disseminazione dei risultati**

(1) I partecipanti al progetto sono obbligati a mettere a disposizione del pubblico, dell'AdG nonché di tutte le parti interessate, i risultati delle loro attività CLLD.

Capitolo VII

Modifiche del partenariato

Art.15 **Modifiche dei partner del progetto**

(1) Il LP e i PP concordano di non recedere dalla strategia CLLD finché non sussistano condizioni insostenibili.

(2) I partecipanti al progetto devono informare immediatamente gli altri partner appena si prevedano modifiche del partenariato.

sind, unverzüglich zu informieren.

(3) Die Projektteilnehmer sind sich bewusst, dass die VB berechtigt ist, vom EFRE-Fördervertrag zurückzutreten und die unverzügliche teilweise oder vollständige Rückerstattung der EFRE-Fördermittel zu verlangen, falls die Partnerschaft nicht mehr im Sinne der geltenden Regeln gegeben ist.

(3) I partecipanti al progetto sono consapevoli che l'AdG è autorizzata a recedere dal contratto di finanziamento FESR e a chiedere il recupero immediato di una parte o dell'intero importo del finanziamento FESR, nel caso in cui non sia più garantito il partenariato secondo le regole vigenti.

Kapitel VIII **Ergänzende Regelungen** **(Optional)**

Art.16

.....
< an dieser Stelle können weitere Aspekte der Partnerschaft durch Einfügen eines zusätzlichen Artikels im Einklang mit den EU-Verordnungen, den Programm-Richtlinien und anderen programm-relevanten Bestimmungen geregelt werden
>

Capitolo VIII **Disposizioni aggiuntive (optional)**

Art.16

.....
< qui possono trovare disciplina ulteriori aspetti del partenariato mediante inserimento di un articolo aggiuntivo conforme ai Regolamenti comunitari, le direttive di Programma e le altre disposizioni pertinenti al Programma >

Kapitel IX **Schlussbestimmungen**

Art.17 **Änderungen der** **Partnerschaftsvereinbarung**

(1) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages sind zu ihrer Rechtswirksamkeit ausdrücklich als solche zu bezeichnen und schriftlich zwischen der VB und dem LP zu vereinbaren. Der LP hat die VB vorab über die geplanten Änderungen zu informieren, um die Übereinstimmung der Änderungen mit den Bestimmungen des Programms sicherzustellen.

(2) Von den Programmbehörden (VB / BA) genehmigte Abänderungen zum

Capitolo IX **Disposizioni finali**

Art.17 **Modifiche dell'accordo di partenariato**

(1) Per essere giuridicamente vincolanti, le modifiche e le integrazioni inerenti al contratto in oggetto dovranno essere indicate come tali e concordate in forma scritta tra l'AdG ed il LP. Il LP deve informare preventivamente l'AdG circa le modifiche richieste al fine di garantire la conformità delle stesse con le disposizioni del Programma.

(2) Le modifiche della proposta progettuale approvate dalle Autorità di Programma

Projektantrag werden gleichzeitig als Änderungen des Partnerschaftsvertrags wirksam, auch ohne Einhaltung dieses formellen Prozedere.

(AdG / CdS) diventano efficaci contemporaneamente come variazioni del contratto di partenariato, anche senza osservare questa procedura formale.

Art.18 Vertragsdauer

- (1) Der Partnerschaftsvertrag tritt an dem Tag in Kraft, an dem der EFRE-Fördervertrag von beiden Vertragsparteien (VB und LP) unterzeichnet ist. Der Partnerschaftsvertrag bleibt so lange wirksam, bis der LP seine Verpflichtungen gegenüber der VB vollständig erfüllt hat.

Art.18 Durata del contratto

- (1) Il contratto di partenariato entra in vigore il giorno in cui viene sottoscritto il contratto di finanziamento FESR da tutte e due le parti contraenti (AdG e LP). Il contratto di partenariato resta in vigore fino a quando il LP ha completamente adempiuto ai propri obblighi nei confronti dell'AdG.

Art.19 Sprache

- (1) Arbeitssprache der Projektteilnehmer ist**<von den Projektteilnehmern gewählte Sprache>**.

Art.19 Lingua

- (1) La lingua di lavoro dei partecipanti al progetto è.....**<lingua scelta dai partecipanti al progetto>**.

- (2) Der Partnerschaftsvertrag wird in deutscher und italienischer Sprache abgefasst.

- (2) Il contratto di partenariato è redatto in lingua italiana e tedesca.

Art.20 Anwendbares Recht

- (1) Dieser Vertrag richtet sich nach**<Recht desjenigen Partnerstaates, in dem der LP seinen Sitz hat>** Recht.

Art.20 Legge applicabile

- (1) Il contratto di partenariato è disciplinato dalla legge **<legge dello Stato in cui ha sede il LP>**.

- (2) Die Partner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Für den Fall, dass keine Einigung binnen einer angemessenen Frist erzielt werden kann, unterwerfen sich die Vertragsparteien hiermit der Gerichtsbarkeit vor dem sachlich und territorial zuständigen Gericht

- (2) Le parti si impegnano a risolvere di comune accordo eventuali controversie derivanti dal contratto. Nel caso in cui non venisse trovato un comune accordo entro un termine ragionevole, le parti si sottopongono al giudizio del Tribunale di che è competente per materia e territorio.

in

Art.21
Ausfertigungen

(1) Dieser Vertrag wird in<**Anzahl der Projektteilnehmer+1**>-facher Ausführung erstellt; jeder Vertragspartner erhält je ein Exemplar.

Art.21
Copie

(1) Il presente contratto di partenariato è redatto in<**numero dei partecipanti al progetto+1**>-originali, una per ogni parte.

Lead partner (LP)

.....
Name des rechtmäßigen Vertreters / nome del rappresentante legale
(in Blockbuchstaben / in stampatello)

Ort / luogo

Datum / data

.....
Unterschrift / firma
Stempel / timbro

Projektpartner / partner del progetto 1 (PP1)

.....
Name des rechtmäßigen Vertreters / nome del rappresentante legale
(in Blockbuchstaben / in stampatello)

Ort / luogo

Datum / data

.....
Unterschrift / firma
Stempel / timbro

Projektpartner / partner del progetto 2 (PP2)

.....
Name des rechtmäßigen Vertreters / nome del rappresentante legale
(in Blockbuchstaben / in stampatello)

Ort / luogo

Datum / data

.....
Unterschrift / firma
Stempel / timbro